جريدة تصويرية وفكاهية
مديرها ابو نظاره شاعر الملك
بباريس نمرة ٤ شارع رليشيليه

السنة التاسعة والعشرون

الاشتراك السنوى عشر فرنكات
وبالعلاوة والجموع السنوى ١٥ فرنك
ترسل للمدير بحوالة على بوستة لوندرة



عدد ١١ و ١٢ باريس فى شهر رمضان المعظم سنة

مسامره عاطرة فى الاحوال الحاضرة

قد تم تحرير القسم الفرنساوى من هذا العدد . ولم يبق علينا سوى القسم العربى مدد يا شيخ العرب مدد . ها هو القلم حاضر والورق والدوايه . انما فين ياعم المقالة والا الرواية . والا المخاطبة الفريدة . اللى تتحلى بها الجريدة . فرج ربك قريب . يخفى على عقل اللبيب . فبينما انا حائر فى فكرى . ولم يغنى فنى ولا مكرى . الا وطرق الباب . واذا باربعة اصحاب . عند ما فرح بهم القلب والصدر انشرح . وقلت هذا هو الفرج من غير تعب ولا طرح . اهلا وسهلا بالتركى والمصرى والتونسى والشامى . اللى افهم كلامهم ويفهموا كلامى . وحالا اخذتهم على الرحب والسعة . واخصهم بالقهوه اياها والسكاير المشتعلة . للتركى قلت ناصل افندم ولابن العرب افندم كيف الحال . شرفتم منزلكم يا غاية الامال . والحديث يا محبوب بيننا دار . وعلا صوتنا حتى سمعه الجار .

قال لى التركى — نه خبر وار شيخ افندى — قلت له — خبر خير يا افندى . عيد مولانا السعيد امير المومنين . حصل له طنة ورنة فى بلاد المسلمين . وتجارت الناس مع اشاعه فى كل واد . وفى كل سنة كلما عاد زاد . نهايته ما مدينة فيها عثمانى . الا واقاموا بها الافراح ودعوا بالنصر للعرش السلطانى

— قال الشامى — وحياتك شو سويت بباريس يا بو نظاره . وشو عملوا كرامة لمولد المتبوع الاعظم اهل السفارة — قلت — سوينا يا خيو ما سويناه اليوم فى المواسم الشاهانية . احتفالات ومأدب وتهانى قلبية — قال التونسى — طيب واش عملت لنا فى القسم الفرنسيس من هذا العدد المعيد . من الرسومات الغينو والكلام اللذيذ . يعيشك تقول لنا هذا كله انما بعباراتك المصرية . المفلفلة بالاقوال الشهية — قلت له — ما لك الا رضا خاطرك ايها الحبيب . اكلمك بلسان مصرنا العجيب — قال التركى — بيك ابى شيخ افندى . هايده سويله شمدى — قلت — نشرت فى القسم الفرنساوى من هذا العدد يا ساده . رسالة دوستيك صاحب السعاده — قال الشامى — ان شا المولى اخبار خير . احكيها يا مونشير . قال التونسى — احكى لنا برشة فى رحلة رئيس الجمهورية باسبانيا والبرتغال . وقل لنا آش عملت عليها من القصايد فى الجرنال — قلت — عملت على رجوعه بالسلامة لباريس رسم عجيب . الست ضيفا ببلاده . وله اصدق حبيب . ترى هذا الرسم هنا فى جريدتى الغراء . يا نور العين يا ولد تونس الخضراء — قال الشامى — فرجينى على تصاويرك الزاهية . وفسرها لنا بعباراتك الباهية . دعبك قرأ فى الجرائد الافرانسيه . ما حصل لفخامة المسيو لوبه من الاكرام فى رحلاته السنية ملوك وملكات

اسبانيه والبرتغال . استقبلوا جنابه بمواكب عال . وفرجوه على سرايات وكنايس وديار تحف عاصماتهم . واكرموه بمأدبهم الملوكية والاهالى نادوا له بالعز فى احتفالاتهم . وعرضوا عليه جيوشهم الجرارة . كله هذا اطلعنا عليه فى جرانيلنا يا بونظاره — قلت — لا شك فى ذلك لعلمى بان سورية لها جرائد عظام سياسية وادبيه — قال المصرى — الشوام ببلدنا ماشاالله بارعين فى فن الصحافة . وتحاريرهم فى غاية من الفصاحة واللطافة — قال الشامى — اشكر فضلك يا حباب المصرى على هذا الثناء . ربى يحفظك ويمتعك بالاقبال والهناء . ونرى مصر للمصريين . فى عهد مولانا امير المومنين . انا اعرف حبكم فى افنديينا . واسمعكم تقولوا „ ماحد غيره من الحمى يحمينا — قال المصرى — احنا لا نياس من نجاة ديارنا النيلية طالما هو شاملنا بانظاره السلطانية — قلت — عشمك فى محله يا ابن وطنى العزيز . بمنه تعالى مايطولوش ربع قرنهم فى بلادنا الانكليز . مصر اصبحت اليوم متقدمة ومتمدنة . ومتهذبة وفى كل علم متفننة . وصار فيها الله الحمد علما وادباء . وكتبا وخطبا . ورجال اصحاب سياسة وتدبير . ما لهم فى بلاد المشرق نظير . ربى يلهمهم الشجاعة والشهامة والجسارة . ويعتقوا بلادهم حتى يعودلها ابونظاره — قال التونسى — ان عتقوها او ماعتقوها انت عازم على زيارة القاهره . هكذا قلت فى جرنالك اللى رايته عند صديقك صاحب الحاضرة — قلت — اسعد المولى اوقاته صحيح اروح مصر عن قريب . لكن متنكر بصفة سواح غريب . ما احد يشعر لى ولما اعود باريس اعمل على رحلتى حكاية مفصلة فى عدد كامل من جريدتى — قال الشامى — يا ما انت شيطان يا بونظاره . مثو هل الشهامة وشو الجسارة — قلت — ربنا اللى نجانى الى اليوم من الاهوال والاخطار . قادر على نجاتى من دسايس مستر بول الغدار . اعما يرجع مرجوعنا الرحلة فخامة الرئس . وانظر والرسم رجوعه سالم غانم لباريس . ايش قولكم فى الموكب ده العالى . وفى الفرح المتلالا على وجوه الاهالى . وهم ينادوا له بالعز وطول العمر . ما افرح فرحة مثل دى الايوم الجلاء الحمر — قال الشامى — ربنا يبلغك مناك . ويهلك من يشنالك . طيب ومتى ناوى تزور الاستانه العلية . وتتمتع كالعادة بمشاهدة الذات المقدسة الحميدية — قلت — عن قريب . ايها الحبيب . واشغزه فى صندل على البوسفور . اللى بالقصور الفاخرة والجنائن الزاهرة مشهور . واقصد يلديز العامر واقدم فائق احترامانى لرجال المابين . واحضر السلاملك يوم الجمعة وانور بصرى بمشاهدة امير المومنين . واطلب له من ربى . الخير اللى اشتاقه له من صميم قلبى — قال التونسى — طيب واش اخبار الالمان والفرنسيس . واش بيقولوا فيها جرانيل باريس — قلت — تساوت الامور بالتى هى احسن بين الدولتين . وتسلطن السلم بين الامتين . الناس اليوم فى الشرق والغرب . مايحبوش يسمعوا بسيرة الحرب . لكونهم راوا ما حصل من الهلاك بين الروس واليابان . ومرادهم الوحيد يعيشوا مع بعض فى امن وامان — قال التركى — ماشاالله موسكوفدن اخبار كز وارمى بوكونلر — قلت — اخبار الروس يا حضرة الافندى فنا ودمار . يا دوب اصطلحوا مع اليابان . الاودار القتال فى بلادهم بين العساكر والسكان — قال التركى — يو خبر فنا امان — قلت — يلطف بهم الرحمن (ابونظاره)

LETTRE D'EGYPTE

Le Caire, 27 Octobre 1905.

Vénérable Cheikh.

J'accepte avec une joie patriotique de devenir votre correspondant ici et ne vous demande en récompense que la faveur de me recommander à un grand journal quotidien de Paris pour être son correspondant égyptien.

La situation de la Vallée du Nil n'est pas si brillante qu'on la croit en Europe. Nous allons avoir bientôt la guerre, et la preuve est que S. E. sir Wingate Pacha, gouverneur général du Soudan, est arrivé au Caire avant l'expiration de son congé. Son arrivée imprévue a suscité beaucoup de craintes dans les sphères politiques bien renseignées. S'agit-il de rétablir le budget du Soudan, ou bien d'une expédition sur Darfour? C'est plutôt de l'expédition qu'il s'agit. En effet, Wingate Pacha a mis tout en œuvre à Londres pour convaincre le War-Office de placer sous son commandement direct l'armée d'occupation anglaise du Soudan qui est ordinairement sous celui du commandant de l'armée d'occupation du Caire. En outre, le gouvernement soudanais ne fait que demander des crédits aux finances égyptiennes pour ouvrir des routes praticables pour Darfour; en apparance pour faciliter les relations commerciales, mais, en réalité, pour préparer les voies de l'expédition projetée par Sir Wingate Pacha. Ali ben Dinan, sultan de Darfour, égyptien de naissance, homme politique et militaire, connaissant à fond les agissement des Anglais, se prépare à la lutte. Malgré la petite étendue de ses états, il possède des braves et valeureux soldats capables de tenir tête à Sir Wingate et ses troupes, car ils sont armés de fusils modernes, ainsi que le gouvernement soudanais l'a constaté dans leurs dernières razias.

Le Darfour, pays montagneux, défendu par cinquante mille guerriers donnera du fil à tordre aux Anglais qui en convoitent la possession.

In S. N. . . . AR.

LITTÉRATURE MUSULMANE

Poésie Persane

Hommage à S. E. Momtazos Saltané, Ministre de Perse à Paris.

Nous avons lu avec un vif intérêt le livre de M. J. Darmesteter, d'heureuse mémoire sur *Les origines de la poésie persane*, publié par l'éditeur bien connu Ernest Leroux, 28, rue Bonaparte, Paris. Nous recommandons à nos lecteurs l'acquisition de ce volume, dont nous extrayons ces quelques morceaux qui démontrent la sublimité de la poésie du pays des Schahs :

I

Avec les cils de tes yeux tu m'as volé mon cœur ; tu me voles avec tes cils et tu prétends me condamner avec tes lèvres. Faudra-t-il que je te paye l'amende pour m'avoir volé mon cœur? Avez-vous vu jamais pareille merveille : un voleur qu'on indemnise ! ABOU SALIK.

II

Laisse couler ton sang sur la terre, cela vaut mieux que de laisser s'écouler ton honneur. Crois-moi, mieux vaut encore s'agenouiller devant les idoles que s'agenouiller devant l'homme. ABOU SALIK.

III

Une seule fois dans l'année vient le grand jour de fête : ton regard est pour moi une fête éternelle.

Une seule fois dans l'année vient la rose : ton visage est pour moi une rose éternelle.

Une seule fois dans le jardin je cueille la violette en bouquet ; tes tresses parfumées sont un éternel bouquet de violettes.

Une seule fois éclot le narcisse dans les champs ; le narcisse de tes yeux éclot toute l'année.

Le narcisse endormi ne revient pas ; ton narcisse noir endormi revient et se réveille.

Il y a bien le cyprès qui dans le jardin verdoie toute l'année ; mais près de ta taille il est courbé et penché. ROUDAGUI.

IV

Je ne me noircis pas les cheveux pour redevenir jeune et pécher à nouveau. On met des vêtements noirs au jour de malheur ; je noircis mes cheveux pour pleurer ce malheur, ma vieillesse. ROUDAGUI.

V

La rose est un trésor descendu du ciel ; l'homme au milieu des roses en devient plus noble.

Marchand de roses, pourquoi vends-tu des roses pour de l'argent ? Que pourrais-tu bien acheter avec l'argent de tes roses qui soit plus précieux que tes roses? KISAI.

VI

Cela te fait de la peine que je me farde et me teigne les cheveux. Je ne cherche pas à me rajeunir : seulement j'ai peur qu'on ne cherche en moi la sagesse du vieillard et qu'on ne la trouve point. KISAI.

VII

J'entrai dans ce monde pour voir ce que je pourrais bien y dire et y faire :

— Y dire des vers, y faire la vie.

Or, j'ai passé toute ma vie dans ce bas monde sous le faix comme un chameau, esclave de mes enfants, enchaîné dans les liens de la famille.

Tout compte fait, que me laissent dans la main mes cinquante ans? Un livre de compte avec cent mille fautes

Comment à la fin solderai-je ce compte qui s'ouvre avec le mensonge et se ferme avec le néant ?

Hélas ! où est la gloire de ma jeunesse ? où est le charme de la vie? Hélas ! où est la beauté? où est la grâce?

Ma tête est blanche comme le lait, mon cœur est noir comme la poix. Mes jours sont comme le nénuphar, mon corps comme le maigre rameau.

Jour et nuit, la crainte de la mort me fait trembler, comme un enfant indocile qui tremble devant le fouet.

Tout est passé, et je suis passé. Ce qui devait être a été. J'ai été, et mon chant n'est plus qu'un conte d'enfant.

O Kisaï, la cinquantaine a étendu sur toi ses cinq doigts; elle abat tes ailes à coups de poing et de griffe ! KISAI.

VIII

On me dit : « Pourquoi ne fais-tu pas bonne chère? Pourquoi n'ornes-tu pas ta demeure de tapis bizarrés ? »

Que ferais-je du chant des musiciens dans la clameur des guerriers? Que ferais-je des séances au bosquet de roses, sous le piétinement des chevaux ?

A quoi bon à présent le bouillonnement du vin et l'ambroisie bue aux lèvres de l'échanson ?

C'est le sang qui doit bouillonner sur les anneaux de la cuirasse.

Mon cheval et mon armure, voilà ma table de banquet et mon jardin. Ma flèche et mon arc, voilà ma tulipe et mon lis.

Le roi IBRAHIM MUNTASIR.

IX

Le vin est l'ennemi de l'ivrogne et l'ami de l'homme sobre.

A petite dose, c'est de l'antidote : à forte dose, c'est du poison.

Un vin généreux nourrit l'esprit ; la chose est sûre ; car en vérité sa couleur éclipse la couleur de la rose.

Dégoût amer, comme le conseil d'un père, mais aussi utile : permis aux gens d'esprit, interdit aux sots.

Est-ce la faute du vin, si c'est un sot qui le boit et s'il s'en va à l'aveugle dans la nuit ? Nous, c'est vers Dieu qu'il nous guide.

Le décret de la religion le permet au sage, si celui de la raison le défend aux ânes.

Bois sagement d'un vin pur, comme Bou Ali ; aussi vrai que Dieu existe, ton être en deviendra Dieu même. AVICENNE.

DERNIER ÉCHO

du Banquet en l'honneur des Noces d'Or littéraires du Cheikh Abou Naddara

Après avoir cité les sympathiques comptes rendus de ce banquet nous pensions que la liste des journaux qui les avaient accueillis était close. La vie parisienne est tellement hâtive que le souvenir d'un événement même important, est vite effacé. Cependant, celui de ce banquet semble vivre encore dans l'esprit des convives. Témoin l'article ci-après que nous choisissons, parmi tant d'autres, pour son alerte désinvolture. Il est extrait de la *Roulotte Belge*, de Bruxelles (directeurs : Georges Lecomte et Louis Moreau).

LA RÉDACTION.

UN AMI DE LA FRANCE

Le Cheikh égyptien ABOU NADDARA, involontairement notre hôte, le demeure volontiers. Nous le choyons tant! Et il mérite tant d'être choyé ! Poète comme tous les orientaux, sans doute, mais poète en six langues, il est aussi grand orateur devant Allah. Il compte ses discours. A cent, il a dû faire, non une croix, mais un croissant. A mille, il avait soif ; nous lui avons offert un banquet pour célébrer en même temps ses Noces d'Or littéraires. Y assistaient les amis parisiens que lui ont acquis son humeur *méridionale*, sa verve montmartroise et sa galanterie française, et ses frères d'Orient empressés à fêter celui qui sait si bien exprimer leurs espérances. En attendant leur réalisation, la cordialité de notre accueil adoucit l'amertume du Cheikh exilé. Les Français n'ont-ils pas quelques raisons pour vibrer à l'unisson de son cœur de patriote? — Mais à demain les pensées graves ! Ce soir, c'est le poète et l'homme d'esprit qu'on célèbre en vers et en discours de toutes langues. On verse, à ceux qui ne disent rien, un peu plus de champagne : et nous nous croyons tous aussi spirituels et savants qu'Abou Naddara. Et les parisiens ont le don des langues! Applaudissements au lyrisme arabe; périodes éloquentes et d'une sonorité inconnue entendues d'un air entendu. C'est que tous les pays méditerranéens, et la Perse, et les Indes, et l'Océanie même avaient leurs représentants dans cette fête et montraient ainsi au vénérable Cheikh jusqu'où va sa parole et s'étend son influence. — Au départ : « *Es-salam aleik, Cheik! — Aleikoum es-salam, Siidi!* » (1). Du Restaurant Central, rue Montmartre, où je venais de vivre quelques heures comme aux pays du Soleil levant, je suis revenu à Paris. Et la nuit fraîche, sur le boulevard illuminé, m'a paru noire et glacée.

Pierre HALARY.

Nous remercions notre jeune confrère et ami Pierre Halary de son charmant article. Nous n'avions pas attendu qu'ils nous exprimât spontanément sa sympathie pour le Cheikh pour connaître la valeur de sa signature. Aujourd'hui, nous nous bornerons à rappeler à nos lecteurs que M. Pierre Halary est l'auteur de l'*Avènement à l'Empire*, poème qui a eu un grand retentissement et dont nous nous promettons de parler dans notre prochain numéro.

LA RÉDACTION.

(1) C'est-à-dire : « Que la paix soit avec toi Cheikh ! »
« Que la paix soit avec vous Messieurs ! »

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

29e ANNÉE

Nos 11 et 12. – NOVEMBRE 1905.
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »



L'ABOU NADDARA

"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

LETTRE DE TURQUIE

Constantinople, le 25 Octobre 1905.

Vénérable Cheikh,

Merci de l'honneur que vous me faites en donnant une si large hospitalité à mes lettres ottomanes dans votre journal patriotique. Ces modestes lettres inspirées par mon amour pour mon Souverain et pour ma patrie, on les lit ici, on les traduit en turc et en arabe et on les commente. Quant à vos articles, je n'ai pas besoin de vous dire qu'on les apprécie énormément et qu'on les lit avec un vif intérêt au palais, aux ministères et dans tous les cercles politiques et littéraires. Ne nous attirez-vous pas par vos écrits et vos discours les sympathies des Occidentaux en général et des Français en particulier ? A propos des Français et de la France, on a remarqué ici dans une de vos correspondances aux journaux d'Orient ce passage : « La France est demeurée la première nation financière du monde et ce résultat, ne l'oublions pas, est dû en bonne partie à l'habileté de S. E. M. Rouvier qui a eu le courage d'assumer la direction des Affaires étrangères du pays tout en faisant prospérer son crédit. »

Ce passage a eu un bon effet sur la cote de notre Bourse.

Nos journaux locaux, en turc et en français, vous ont, sans doute, réjoui le cœur par les belles descriptions qu'ils ont données de la brillante célébration de l'anniversaire de l'auguste naissance de S. M. I. le Sultan. D'ailleurs, S. E. Munir Pacha, l'éminent ambassadeur impérial ottoman à Paris, qui a assisté à cette solennité, vous dira, à son retour à votre Ville Lumière, combien les fêtes ont été belles et grandioses. Nous avons appris avec une réelle satisfaction que la réception à notre ambassade de Paris, à l'occasion de cet heureux anniversaire, a été très brillante. Vos journaux locaux sont tous unanimes dans leur éloge de M. Neby Bey, le chargé d'affaire de l'ambassade qui, ce jour là, a fait les honneurs de la réception avec une grâce, une amabilité et une courtoisie exquises : d'ailleurs, tout le personnel de l'ambassade, nous dit-on, s'est distingué comme toujours à cette occasion. Tout le monde est content ici du succès de vos banquets aux anniversaires de notre auguste Souverain ; les télégrammes de satisfaction impériale qu'à chaque fête vous recevez de S. E. Ibrahim Pacha, grand maître des cérémonies, en sont la meilleure preuve. Donc continuez, vénérable Cheikh, votre campagne ottomanophile et vous trouverez toujours grâce aux yeux du Commandeur des croyants.

Vous avez raison, Cheikh, de ne prêter aucune foi aux nouvelles que vous recevez de certains mauvais patriotes et vous faites bien de leur renvoyer leurs lettres avec mépris ; car tout va chez nous selon les souhaits des fidèles sujets de Sa Majesté ; le calme, la tranquillité et la concorde règnent parmi nos concitoyens et nos hôtes européens ; les affaires prospèrent et nos finances sont devenues les premières du monde entier.

On nous assure que vous allez venir nous voir avant la fin de cette année : est-ce vrai ? En attendant veuillez agréer mes cordiales salutations.

A vous de cœur. DOST BEY.

Lire ci-contre notre intéressante Lettre d'Egypte.



موكب عودة فخامة رئيس الجمهورية الى باريس

LE RETOUR PRÉSIDENTIEL

Pourquoi Paris est si joyeux ?
Pourquoi son peuple est-il en fête ?
Demanda d'un ton gracieux
La rose à son ailé poète.

Parce que, lui répond gaîment
Le rossignol dans son langage,
Loubet, notre bon Président
Revient heureux de son voyage.

Car en Espagne, au Portugal,
Dans ces pays chers à la France,
Son voyage fut triomphal
L'enthousiasme, était immense.

Des Peuples, des Reines, des Rois
Il eut réception flatteuse ;
C'est pourquoi, ma Muse, tu vois
La France entière radieuse.

Salut, Loubet, éminent Chef d'Etat de la France, la Puissance amie des nations orientales.

Que vous soyez le bienvenu dans votre Ville Lumière dont les murs résonnent des cris d'allégresse des Parisiens qui vous acclament avec enthousiasme.

N'êtes-vous pas leur Président bien aimé ?

N'ont-ils point vu les Monarques et les Chefs d'Etats d'Orient et d'Occident venir saluer la France en votre personne vénérée ?

Les visites que vous avez échangées avec les souverains d'Italie, d'Espagne et du Portugal ont contribué à rendre indissoluble l'union des nations latines d'Europe.

Les excursions triomphales que vous venez de faire en Espagne et au Portugal, l'accueil magnifique que vous avez rencontré à Madrid et à Lisbonne, montrent en quel estime vous êtes tenu à l'étranger.

D'ailleurs, en Russie, en Angleterre, en Algérie et en Tunisie, vous avez été, Excellence, reçu, acclamé et fêté avec une chaleureuse cordialité !

Tout ceci n'est-il pas la démonstration la plus éloquente du rôle considérable que joue la France dans la politique européenne ?

Après les désastres de 1870 et les convulsions de la Commune, la France semblait pour longtemps abattue et reléguée au second rang.

Malgré les difficultés de toutes sortes, vous la voyez maintenant, très honorable Président, parvenue en quelques années à reprendre une des premières places parmi les nations.

Ce résultat merveilleux se doit à l'intelligence de ses habitants, à l'activité de ses commerçants, à l'esprit d'économie de ses agriculteurs, au labeur de ses ouvriers, au talent de ses artistes et de ses littérateurs, au courage et au patriotisme de son armée et de sa marine.

Vous avez, Monsieur le Président, consacré toute votre vie à la France qui reconnaît votre patriotisme et inscrira votre nom en lettre d'or dans les annales de son histoire glorieuse.

ABOU NADDARA.

PARIS.-IMP. G. LEFEBVRE, 5 & 7 RUE CLAUDE VELLEFAUX

Tirage justifié : 15 000. — Le Gérant : G. LEFEBVRE T. S. V. P.